Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ruszyła więc i przybyła do męża Bożego na górę Karmel.\* A gdy mąż zobaczył ją z oddali, powiedział do Gehaziego, swojego sługi: Oto ta Szunamitka!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ruszyła więc i przybyła do męża Bożego na górę Karmel. A gdy mąż Boży zobaczył ją z oddali, powiedział do swojego sługi Gehaziego: Oto nasza Szunamitka! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyruszyła więc i przyjechała do męża Bożego na górę Karmel. A gdy mąż Boży zobaczył ją z daleka, powiedział do Gehaziego, swego sługi: Oto owa Szunamitka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jechała tedy, i przyjechała do męża Bożego na górę Karmel. A gdy ją ujrzał mąż Boży z daleka, rzekł do Giezego sługi swego: Oto ona Sunamitka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jachała tedy i przyjachała do męża Bożego na górę Karmelu. I gdy ją ujźrzał mąż Boży z przeciwia, rzekł do Giezego, sługi swego: Oto Sunamitka ona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyruszyła i dotarła do męża Bożego na górze Karmel. Kiedy mąż Boży ujrzał ją z daleka, rzekł do sługi swego, Gechaziego: Oto owa Szunemitka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ruszywszy, przybyła do męża Bożego na górę Karmel; gdy zaś mąż Boży z dala ją zobaczył, rzekł do Gehaziego, swojego sługi: Otóż owa Szunamitka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyruszyła więc i przybyła do męża Bożego na górę Karmel. Gdy mąż Boży zobaczył ją z daleka, powiedział do swego sługi, Gechaziego: Oto ta Szunamitka! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W pośpiechu przybyła do człowieka Bożego na górę Karmel. Kiedy człowiek Boży zobaczył ją z daleka, rzekł do swojego sługi, Gechaziego: „Patrz, to jest Szunemitka! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ruszyła [w drogę] i przybyła do męża Bożego na górę Karmel. Gdy mąż Boży zobaczył ją z naprzeciwka, powiedział do Gechaziego, swojego sługi: - Oto owa Szunamitka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Іди. І пішла і прийшла до божого чоловіка до гори Кармилю. І сталося, як побачив Елісей як вона приходила, і сказав до Ґіезія його слуги: Ось бо та Соманітка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak wyruszyła i przybyła do góry Karmel, do Bożego męża. A zaledwie mąż Boży spostrzegł ją z daleka, powiedział do swojego sługi Giechazego: Oto owa Sunamitka! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyruszywszy, przybyła do męża prawdziwego Boga na górę Karmel. A gdy tylko mąż prawdziwego Boga ujrzał ją z daleka, natychmiast rzekł do Gechaziego, swego sługi: ”Oto tam Szunamitka. |

1. 1) Tj. ok. 40 km. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Oto ta Szunamitka, הִּנֵה הַּׁשּונַּמִית הַּלָז , jedyny przyp. wystąpienia takiego zaimka z rż, zob. <x>70 6:20</x>; <x>90 14:1</x>;<x>90 17:26</x>; <x>120 23:7</x>; <x>450 2:8</x>. [↑](#footnote-ref-3)